

生态翻译学视角下汉语网络新词“厉害体”的产生与翻译

涂凌燕¹, 何再三²

(1.湖南涉外经济学院外国语学院,长沙 410000;2.湖南第一师范学院公共外语教育学部,长沙 410000)

摘要:生态翻译学以生物进化论中的“自然选择”“适者生存”为理据,据此,汉语网络新词的生存与长效也是语言本身不断适应生态环境的求存择优、汰弱留强的过程。而在汉语网络新词“厉害体”英译过程中,译者要从整体生态环境出发,综合权衡与协调语言、文化、交际三个维度的关系,在不断的“选择性适应”和“适应性选择”过程中进行恰当转换,力求创造出“整合适应选择度”最高的译文。

关键词:生态翻译学;汉语网络新词;三维转换

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2019)01-0097-03

A Study on the Generation of Chinese Neologisms "Lihaiti (厉害体)" and Their Translations from the Perspective of Eco-translatology

TU Lingyan¹, HE Zaisan²

(1.School of Foreign Languages, Hunan International Economics University, Changsha, Hunan 410000, China;
2. Department of General Foreign Languages Teaching, Hunan First Normal University, Changsha, Hunan 410000, China)

Abstract: From the perspective of eco-translatology, a theory based on "natural selection" and "the survival of the fittest" in evolutionary biology, the survival and sustainability of Chinese cyber-neologisms also undergoes a process of natural selection, in which the fittest will survive. In translating the Chinese cyber-neologisms "Lihaiti", the translator should keep the translation ecological environment in mind and weigh up and coordinate the relationships between the linguistic, cultural and communicative dimensions. Only by appropriate transformations in the process of constant "selective adaptation" and "adaptive selection" can the translator produce the translations with the highest "degree of holistic adaptation and selection".

Keywords: eco-translatology; chinese cyber-neologisms; three-dimension transformations

生态翻译学是近年由国内学者胡庚申提出的全新翻译理论。它是“一种生态学途径的翻译研究”,抑或生态学视角的翻译研究。生态翻译学重视翻译过程中译者的中心地位,关注翻译生态语境对翻译选择的制约,认为翻译的过程就是译者努力适应生态环境做出最优化选择与适应的三维转换的过程。在十多年的发展历程中,以胡庚申为代表的众多学者不断对生态翻译学的理论依据、基本概念与研究视角进行梳理,并有力地回应了若干学者的质疑与声讨,通过对问题的反复商榷,生态翻译学已日趋成熟,正朝着科学、稳定、可持续发展的方向。通过检索中国优秀硕士学位论文全文数据库

库、中国知网、百度、谷歌等网站资源发现:生态翻译学理论已被广泛应用于翻译实践的众多领域,如诗歌翻译、外宣翻译、旅游翻译、电影片名翻译、多种文学译本的对比研究、对经典翻译思想的生态诠释等等。实践证明,生态翻译学可以为翻译实践提供强有力的理论指导。本文试图以“厉害了,我的X”为例,从生态翻译学视角分析网络新词“厉害体”的产生与英译,企图为汉语网络新词的英译提供新思路。

一、网络新词“厉害体”的产生

生态翻译学以生物进化论中的“自然选择”

收稿日期:2018-10-16

基金项目:2017年湖南省教育厅科研项目:生态翻译学视域下的汉语网络新词英译研究(17C0909);2017年湖南省教育厅科研项目:生态翻译学视角下的毛泽东诗词典故翻译研究(17C0335)。2019年湖南省社会科学成果评审委员会一般课题:生态翻译学视角下的中国特色新词英译研究(XSP19YBC157)。

作者简介:涂凌燕(1982—),女,湖南益阳人,讲师,研究方向:翻译理论与实践研究。

“适者生存”和中国古典哲学之“天人合一”“中庸之道”“人本思想”为理据,认为翻译是以译者为主导、以文本为依托、以跨文化信息转换为宗旨,译者努力适应翻译生态环境而对文本进行移植的选择活动^[1]。这一点似乎与网络新词的生成有着异曲同工之妙,众多的网络用语,之所以一些能成为经典,备受追捧,一些却被划入不入流之列,也经历了一个适应语言生态环境而求存择优、汰弱留强的过程。

“厉害了,我的X”是2016年新晋流行语。其缘起有两个版本:版本一:同学聚会,一同学指着外面的宝马说:厉害了,我教师,另一同学指着外面的奔驰说:厉害了,我医生。另一同学指着外面的保时捷说,厉害了,我律师。最后我指着外面的出租车说:厉害了,我的哥。这里的“厉害了,我的哥”意思是我作为出租车司机,很厉害,带有自我调侃的语气^[2]。版本二:一名中学生军训时玩“王者荣耀”被教官抓住,然后教官帮他把这把游戏玩完,在游戏中,教官一路超神,三杀四杀五杀,无人能挡,惊呆了的队友纷纷表示:厉害了我的哥!这里的“厉害了,我的哥”意思是教官很厉害,带有赞美、惊叹的语气^[3]。这句完美机智又不失调侃幽默的称赞语引发了网友的竞相模仿。随着“厉害了,我的哥”的流行,语言类推机制开始起作用,“哥”可以换成任意值得称赞的“人和事”,就生成了“厉害了,我的X”构式,各种搜索引擎一度被“厉害了,我的X”刷屏。但随着使用的频繁,“厉害体”的表义更加丰富。除了表达惊叹、赞许之义,此类流行语还可表示消极的情感,具有反讽、惊叹的意味,如:“厉害了,我的哥!没考过科目二就上高速”^[4]。还有一类“厉害了”不表达称赞和反讽,其实义已经弱化,用来表达惊叹的语气,具有强调作用,类似于“重要的事情说三遍”,加强语气、吸引读者眼球。这类“厉害了”更像是一个话语标记。

二、三维转换与“厉害了,我的X”的英译

在跨文化交流中,语言是文化的载体,文化是交际的沉淀,而交际又是以语言为媒介进行,由此可见,语言、文化和交际三大因素密不可分。生态翻译学认为:“译者在翻译过程中只有真正做到多维地适应特定的翻译生态环境和至少‘三维’(语言维、文化维、交际维)的选择转换,才可能产生恰当的译文。”^[5]下面以“厉害了,我的X”为例,分析三维转换原则在汉语网络新词翻译中的具体应用。

(一)语言维的适应性选择转换

汉语新词英译在充分考虑了翻译的整体生态环境后,首先应该考虑对语言形式的适应性选择。英汉两种语言的表达从句式到用词都存在较大差异。如汉语是意合语言,突出语义特征,而英语则是形合语言,重形式衔接,对句子成分、语序、和成分衔接要求很严格。而汉语网络新词作为一种非典型的、打破常规句法的网络流行体,在英译过程中如何实现语言维的有效转换,更是译界朋友们所面临的一大挑战。比如,电影标题“厉害了,我的国”的英文翻译,网络上有出现诸多版本,如:“How marvelous, my China”,“My country is awesome”,或使用其他偏正式的词语“remarkable, impressive, outstanding”代替“awesome”,还有“My country rocks”。CCTV-1打出的英文标题为“Amazing China”。综合考虑几种版本,头两种译名有违电影片名简明扼要的特点;几个偏正式词语则略显正式、生硬,不符合网络新词“厉害体”生活化、口语化的特征,且不能充分地再现原词所蕴含的丰富的情感内涵;“My country rocks”用来翻译一个弘扬中国精神与文化的主旋律影片,又似乎有点登不上大雅之堂的嫌疑;再看,“Amazing China”,囿于电影片名简洁性的要求,译者用偏正结构代替原语先“说明”后“话题”的结构,amazing可以很好地再现原词“厉害了”的惊叹、赞美之意和身为中国人的自豪之感,“China”面向的是全世界,即向全世界人展现一个崛起的中国,比“My country”更显大气。综合考虑,译名“Amazing China”与原语“厉害了,我的国”看似没有做到形式上得完全对等,实则是译者顺应翻译生态环境做出最佳适应性语言选择的结果。再如:“厉害了!祖孙三代都是火车司机,56年把中国火车开了个遍!”^[6]此句中的“厉害了”一词,包含了说话者对所提及列车世家的强烈的崇拜与敬畏之情,若简单译成“Great/Awesome!”,不管在情感表达还是语言形式的转换方面都略显不足,不利于再现汉语网络新词的独特魅力,更不利于中国汉语语言文化的对外传播。“厉害体”作为一种网络新词,其魅力在于其独特的语言形式和强烈的情感表现力,若两者兼不可得,就不能成其为好的翻译。笔者以为,翻译此句中的“厉害了”一词,要实现语言维的最佳适应性选择转换,译者还应还原该网络新词先说明后话题的结构,适当增词,译成“Awesome, my honorable railway family!”。

(二)文化维的适应性选择转换

翻译是跨语言、跨文化的交流活动。汉语新词

英译过程中,要克服文化差异造成的障碍,保证信息交流的顺利实现,译者需要关注“原语文化和译语文化在性质和内容上存在的差异”^[1]。如:甘肃每日新闻网中“厉害了,我的哥!兰州启用直升机疏导交通”^[8]若把“厉害了,我的哥”翻译成“Awesome, my brother”,便是对原句文化内涵的错误传递,译入语读者将不知所云。在此用例中的“我的哥”的实义已经虚化,相当于一个话语标记,功能上具有连接性,语义上具有真值条件性,即话语的有无不影响语句的句法合法性。所以,英译过程中,译者应充分考虑两种文化的差异,灵活变通,在追求语言形式对等的同时保证文化内涵的有效传递。笔者认为,此句不妨翻译成“Cool, Lanzhou city! Helicopters should be used to disperse traffic.”,既最大程度再现了“厉害体”的独特语言结构,又不至于引起文化误解,实现了文化维的最佳适应性选择转换。再看,2016年《新浪旅游》的广告宣传语“厉害了你的圣诞!圣诞去哪儿”,若译成“Amazing, your Christmas”,其语言平乏程度,难以吸引读者的眼球,更别提要激起消费者的购买欲望了。此外,这种简单的字面复制对于来自不同文化的译入语读者而言,也是没有美感可言,违背了对外传播汉语网络新词独特语言魅力的初衷。所以,鉴于两种文化的异同和广告宣传语的特殊要求,翻译过程中,译者可以在尽可能忠实原语言形式的基础上对此句做归化处理,将其译成:“Amazing, a special and memorable Christmas waiting for you. Perfect places to go.”,从而更好地传达原句文化内涵。

(三)交际维的适应性选择转换

交际维的适应性选择转换指“译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换”^[7]。它要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外,把选择转换的侧重点放在交际的层面上,关注原文中的交际意图是否在译文中得以实现。如“厉害了,我的哥!没考过科目二就上高速”中,“厉害了,

我的哥”若翻译成为“Amazing/Awesome, my brother”,就是对原语交际意图的错误转达。英语文化中,“amazing、awesome”是用于赞美别人的颇具褒义色彩的口语表达,而此例中的“厉害了,我的哥”则有强烈的反讽意味。笔者认为,不如译为“Something you are”;“something”表意可褒可贬,符号原语“厉害体”口语化的语体特征,又很好地再现了“厉害体”这一新词新语的先说明后话题的倒装结构,较好地实现了交际层面的适应性选择转换。再看,“这令人窒息的刀工,厉害了我的西瓜”^[9]中“厉害了我的西瓜”,将其直译为“Cool/Amazing, my watermelon”,极有可能会引起译界朋友们的非议。乍看之下,本句意在表达对民间艺人刀工的赞美与惊叹,译成“Cool, my folk art”应该更符合说话者的本意,实则不然,该语境中“厉害了,我的西瓜”所要真实传达的是对西瓜,作为一种水果,竟然还具备雕刻功能、还能塑造出精美的造型的一种夸赞。所以,相比之下,直译更能贴切地传达原句的交际意图,同时留给读者想象的空间。

三、结语

本文从生态翻译学视角深入对比分析了汉语网络新词“厉害了,我的x”的各种翻译。通过分析,我们发现好的译文不是简单的“对号入座”,而是译者对翻译生态环境多维度适应和适应性选择的结果,只有同时体现“三维”原则的译文才是“整合适应选择度”最高的译文。当然,在具体翻译实践中,我们有可能对其中的某一维度稍有侧重,顺序也有先后之分,但其中任一维度的最佳适应性转换都是建立在对其他维度充分考虑的基础上的,语言、文化、交际三者相互牵制、互联互通。实践证明,生态翻译学理论不仅可以为新词新语的产生过程提供科学的解释,其三维转换原则在汉语网络新词英译实践中的应用,有助于提升译文质量,进而实现译品的生存、长效。

参考文献:

- [1] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉:湖北教育出版社,2004.
- [2] 向志敏.从“话题-说明”结构看“厉害了我的哥”[J].北方文学,2016(20):88.
- [3] 文婕.浅谈流行语“厉害了”[J].现代语文:语言研究版,2017(3):124-125.
- [4] 何丽娟.厉害了我的哥!没考过科目二就上高速[EB/OL].[2016-11-16][2018-8-20]<http://www.0745news.cn/2016/1116/987383.shtml>.
- [5] 刘艳芳.从翻译适应选择论看新闻报道中隐喻习语的翻译[J].上海翻译,2009(4):16-19.
- [6] 朱俊俊,安莹,刘伟娟.厉害了这家人!祖孙三代都是火车司机,56年把中国火车开了个遍![EB/OL].[2017-02-07][2018-8-20].<http://news.163.com/17/0207/09/CCLLTQDG000189FH.html>.
- [7] 胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008(2):1-5.

参考文献:

- [1] 中国凉山彝族民歌编委会.中国凉山彝族民歌:上卷[M].西昌:凉山彝族自治州文化影视新闻出版局、凉山彝族自治州文化馆,2012:374,18-22,376.
- [2] 中国凉山彝族民歌编委会.中国凉山彝族民歌:下卷[M].西昌:凉山彝族自治州文化影视新闻出版局、凉山彝族自治州文化馆,2012:38.
- [3] 曹理.音乐学科教育学[M].北京:首都师范大学出版社,1999
- [4] 上海音乐学院视唱练耳教研组.单声部视唱教程:上[M].上海:上海音乐出版社,1989:58.
- [5] 李晓婵.幼儿师范专业“地方民族音乐课程”建设的构想——以湖南省芷江师范学校为例[D].长沙:湖南师范大学,2011:1-69.
- [6] 王丽新.基于幼儿教师音乐素养提升的学前教育专业音乐课程整合的探索[J].东北师范大学学报(哲学社会科学版),2012(6):286-288.
- [7] 皮欢.论凉山传统民间歌舞融入民族地区基础音乐教育的研究——以彝族“朵乐荷”为例[J].音乐探索,2015(1):124-127.

(上接第99页)

- [8] 李升.厉害了我的哥!兰州启用或直升机疏导交通[EB/OL].[2016-12-6][2018-08-20].<http://gansu.gansudaily.com.cn/system/2016/12/06/016533027.shtml>.
- [9] 好煮艺.这令人窒息的刀工,厉害了我的西瓜[EB/OL].[2017-08-17][2018-08-20]http://k.sina.com.cn/article_3136788225_mba797010330016ar.html.